

# စော့စော့

ရွက်ပုန်းသီးခြုံပြတိုက်

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

Translated into English  
by  
Ms. Nyi Nyutt



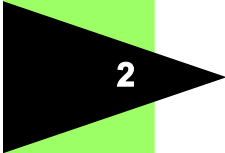
**ဒို့တာဝန်အရေးသုံးပါး**

ပြည်ထောင်စု မပြိုကွဲရေး	<b>ဒို့အရေး</b>
တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်မှု မပြိုကွဲရေး	<b>ဒို့အရေး</b>
အချုပ်အခြာအာဏာ တည်တံ့ခိုင်မြဲရေး	<b>ဒို့အရေး</b>

တပ်မတော်ဖြိုခွဲသူ ဒို့ရန်သူ။  
 တပ်မတော်ဖြိုခွဲမည့်အကြံ ဒို့လက်မခံ။  
 ဘယ်သူခွဲခွဲ ဒို့မကွဲ အမြဲစည်းလုံးမည်။  
 နိုင်ငံတော်ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေပေါ်ပေါက်ရေးသည်  
 ပြည်ထောင်စုသားအားလုံး၏ ပဓာနကျသောတာဝန်  
 ဖြစ်သည်။

**ပြည်သူ့ထိန်းသိမ်းရေး**

- \* ပြည်ပအားကိုး ပုဆိန်ရိုး အဆိုးမြင်ဝါဒီများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- \* နိုင်ငံတော်တည်ငြိမ်အေးချမ်းရေးနှင့်နိုင်ငံတော်တိုးတက်ရေးကို နှောင့်ယှက် ဖျက်ဆီးသူများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- \* နိုင်ငံတော်၏ ပြည်တွင်းရေးကို ဝင်ရောက်စွက်ဖက် နှောင့်ယှက်သော ပြည်ပနိုင်ငံများအား ဆန့်ကျင်ကြ။
- \* ပြည်တွင်းပြည်ပ အဖျက်သမားများအား ဘုံရန်သူအဖြစ် သတ်မှတ်ချေမှုန်းကြ။



2

စာမူခွင့်ပြုချက် - [ ၂၁/၉၆(စ) ]  
 မျက်နှာပုံးခွင့်ပြုချက် - [ ၁၆/၉၆(၉) ]  
 ပထမအကြိမ်  
 ၁၉၉၆၊ စက်တင်ဘာလ  
 အုပ်စု - ၁၀၀၀  
 တန်ဖိုး - ၄၅ ကျပ်

မျက်နှာပုံးပန်းချီ  
 ဝသုန်  
 အတွင်းသရုပ်ဖော်  
 တင်လှဝင်းထင်၊ စံတိုး၊ ဝသုန်  
 တင်မောင်မျင့်၊ ကျော်သောင်း၊  
 မောင်မောင်သိုက်၊ မုတ်သုံ  
 ပုံနှိပ်သူ  
 ဒေါ်မြတ်မြတ်သင်း (၀၅၂၆၈)  
 ဒေဝီပုံနှိပ်တိုက်  
 ၁၅၈၊ ၄၅ လမ်း(အထက်)၊ ရန်ကုန်။  
 ထုတ်ဝေသူ  
 ဦးတင်အုန်း  
 မိုးမင်းစာပေ  
 ၉၃၊ ရိပ်သာလမ်း၊ လေးထောင့်ကန်၊  
 ရန်ကုန်။



ရွက် ပုန်း သီး မြို့ ဖြ တိုက်

**SAW WAI**

**THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN**

Translated into English

by

**Mg Nyi Nyut**

အဓိပတိ အနုပညာစုစည်းမှု အမှတ်(၁)အဖြစ်  
သမီး 'ခိုင်ရွန်းလဲ့'နှင့် 'ရွန်းစိမ့်စိမ့်' တို့မှ ထုတ်ဝေပေး၍  
မောင်သန်းထိုက်(မဟောသီ)မှ စုစည်းပါသည်။

အဓိပတိ အနုပညာစုစည်းမှု  
၇၅(စီ)၊ ဗညားဒလလမ်း၊  
ဗိုလ်ချို(၂)ရပ်ကွက်၊ ဗဟန်းမြို့နယ်၊  
ရန်ကုန်မြို့။  
☎ ၅၄၃၁၅၀

# မာတိကာ

## ရွက် ပုန်း သီး မြို့ ဖြ တိုက်

စဉ်	အကြောင်းအရာ	စာမျက်နှာ
၁။	အမေ (Mother)	၉
၂။	တမ်းတနဒီ (A Longing River)	၁၁
၃။	ပိုင်ဆိုင်တဲ့ရက်စွဲ (Date belongs to me)	၁၃
၄။	ရွက်ပုန်းသီးမြို့ သို့မဟုတ် ဖြူ [A Hidden Town (Or) Phyu]	၁၅
၅။	ဒဏ်ရာများနဲ့အရောင် (Colour with Wounds)	၁၉
၆။	ကြေကွဲမှုဖျော်ရည် (Sorrow Juice)	၂၁
၇။	သစ်ထွင်းလှေ (Wooden Boat)	၂၃
၈။	စားသောက်ဆိုင် (Restaurant)	၂၅
၉။	ကဖီမြစ် (Cafe River)	၂၇
၁၀။	ပထဝီ (Geography)	၃၀
၁၁။	ဒဏ်ပိကကြိုး (The Dance that suffers from Hard Work)	၃၃
၁၂။	အားပြို (The Collapse of Strength)	၃၅
၁၃။	အလွမ်းပါ ချမ်း (It's Sorrow, Chun)	၃၇
၁၄။	နှင်းခါးမျို ညနေ (The Evening that Swallows Frost)	၄၀
၁၅။	ဆန္ဒပြင်းပြင်းတစ်ခွက် (A Glass of Strong Desire)	၄၃
၁၆။	နက္ခတ်သစ် (A New Star)	၄၅
၁၇။	.....ချစ်မရဘူး (I Can't Love)	၄၇
၁၈။	ပကတိအလင်း (Normal Light)	၅၁
၁၉။	သင်းပျံ့လွှာ (Fragrance)	၅၃
၂၀။	ပြတိုက် (Museum)	၅၅

# ကိုစောဝေ (ရွက်ပုန်းသီးမြို့ပြတိုက်) သို့ မှတ်မှတ်ရရ အမှာစာငယ်

ရေးသူ - မောင်သိန်းဇော်

အမှာစာမရှိဘဲ  
နှင်းဆီပန်းတွေပွင့်ခဲ့တာ  
ကမ္ဘာဦးအစက ယနေ့ထိ

လူတွေ၊ ဝါဒတရားတွေ မပေါ်ပေါက်ခင်ကတည်းက ကမ္ဘာ  
လောကရဲ့ နဂိုရည် (တစ်နည်းအားဖြင့်) သဘာဝတရား  
ကြီး ရှိနေခဲ့။ အဲဒီ ရိုးစင်းမှုအပေါ် ဘယ်သူတွေ ဘယ်  
လောက်ပဲ ကျေးဇူးမဲ့မဲ့ သဘာဝတရားဟာ အင်အားကုန် ခန်း  
မသွားနိုင်ခဲ့ဘူး။ ခုလည်း ဘဝတစ်ခုနဲ့တစ်ခု နေ့ည  
စဉ်ဆက်မပြတ် ဥဒဟိုတိုက်ခိုက်တဲ့လေထုကို ကျွန်တော်  
တို့ ဖတ်ရှုရင်း ခေတ်တစ်ခေတ်ရဲ့ ရင်ထဲကို သွေးစိမ်း  
လတ်ဆတ်စွာ နှင်းဆီပန်းတွေ ပွင့်ခဲ့ကြပြန်ပေါ့။

‘ကဗျာ’ဆိုတာ ...  
နုလုံးသွေးတစ်စက်နဲ့ ခေတ်အဆက်ဆက် စီးဆင်းနိုင်  
တဲ့ ‘မြစ်’ ဖြစ်တယ်။ စကြဝဠာထဲမှာ ဒါမှမဟုတ် လူတစ်ယောက်  
ရဲ့ ဓန္ဒာကိုယ်ထဲမှာ ရှုမဆုံးအောင် ရုန်းကန်လှပတဲ့ သဘာဝတရား  
ငယ် တစ်ခုလို့ ...

‘ကဗျာ’ကို  
မြေညှိ ... ဘယ်သူတွေများ ရျစ်နိုင်ပါလိမ့်။

(၅-၅-၉၆)

**To - Ko Saw Wai (The Museum of a Hidden Town)  
for remembrance A Few Words for Introduction**

**Mg Thein Zaw**

**Roses are in blossom  
Without introduction  
From the beginning of the world  
to the present time**

Before the men and ideologies have been existed, the origin of the world that is, in other word, the nature. NO matter how the other people are ungrateful to that simplicity, the nature cannot exhaust its strenght. Now, we are reading the air that is blowing days and nights continuously from one life to another. And roses are in blossom in the heart of a new period with fresh blood.

**Poetry is ...**

**A river that can flow from time to time with a drop  
of blood from heart. A little nature that is lovely and struggling  
for its beauty in the universe or in a man's body.**

**I wonder, who can love ...  
poetry?**

**(5.5.96)**



### **Mother**

In the sound of her coughing  
"Go to school regularly,  
My son," said she.  
My mother has left  
The strength of my whole life.

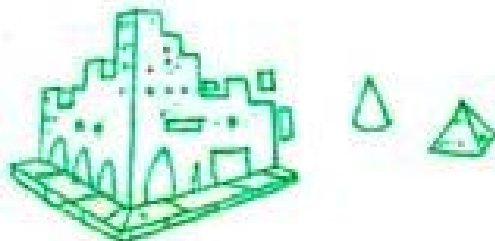


### A Longing River

From .....  
To jewels  
Flowing down continuously  
Never run out of  
Exists with the strenght of mass  
Love  
Where did you get it?  
Oh! My mother

Beyond the blue mountain of sky  
To the deepest place of the earth  
To the place  
Where my mother lives  
Any blue planet  
I want to communicate with you  
Oh! My mother

[ To my mother who died on the 27<sup>th</sup> of April, 1988. ]





“တမ်းတနဒီ”

ထံပါးက  
ရတနာများဆီသို့  
စီးဆင်းရင်း စီးဆင်းရင်း  
ကုန်နိုင်ခြင်းအလျဉ်းမရှိ  
ထုထည်အဟုန်နဲ့ဖြစ်တည်  
မေတ္တာ  
ဘယ်ဆီက ရခဲ့လည်းလေ  
အို ... အမေ ... ။

ကောင်းကင်တိမ်ပြာတန်းရဲ့အခြား  
မြေပြင်ထုရဲ့ နက်ရှိုင်းတဲ့နေရာ  
အမေရှိရာ  
ဘယ်ငြိုလ်ပြာကိုမဆို  
သား ဆက်သွယ်လိုပါတယ်  
အမေရယ် ... ။ ။

[ (၂၇.၄.၈၈)နေ့မှာ ကွယ်လွန်ခဲ့သော မိခင်သို့ ]  
( ဇူလိုင်၊ ၁၉၉၄၊ ရုပ်ရှင်အမြဲတေမဂ္ဂဇင်း )

### Date belongs to me

It's the way ...  
Gentle breeze is needed  
For indifference  
That fell from the existence of mine.

And then  
Density has become more and more.  
And the clothes  
That are painted with colour  
Have been become detached.

A flash  
With different reaction  
Process of events is broken



---

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

“ပိုင်ဆိုင်တဲ့ရက်စွဲ”

ဒီလိုလေ ...  
ငါ့ဖြစ်တည်မှုထဲက  
လျှောက်ကျနေတဲ့  
ဥပေက္ခာအတွက်  
ညင်းသွဲ့လေပြည်လိုရဲ့။

ဒါနဲ့ပဲ ...  
သိပ်သည်းဆတွေများလို့  
အရောင်ဆိုးဝတ်ရုံတွေကွာ  
လင်းလက်မှုတစ်ခု  
ဆန့်ကျင်သက်ရောက်မှုနဲ့  
ဖြစ်စဉ်တွေ  
ကြေမွလို့သာပေါ့။

/  
( ဇူလိုင်၊ ၁၉၉၄၊ ရုပ်ရှင်မျက်မှန်မဂ္ဂဇင်း )



### A Hidden Town (or) Phyu

She  
Who is existed  
From left chest

And  
A plate of pickled tea leaves  
That she has arranged  
Like a garden and two jewels

And  
Bago Yoma  
That has raised the world classical  
grand things

On its lap helpfully

---

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

“ရွက်ပုန်းသီးမြို့ သို့မဟုတ် မြို့”

ဝဲဘက်ရင်အုံက  
ဖြစ်တည်လေတဲ့  
သူမရယ် ...

သူမ  
ပန်းခြံတစ်ခုနဲ့တူအောင်  
မွမ်းမံထားလေတဲ့  
လက်ဖက်ပွဲနဲ့  
ရတနာနှစ်ပါးရယ် ... ။

ကမ္ဘာဂန္ဓဝင်  
ခန်းဝင်ပစ္စည်းတွေကို  
ရင်၌မွေးမြူ  
ဖေးကူထားလေတဲ့  
ပဲခူးရိုးမရယ် ... ။

And  
Vomit of Yoma and stream  
The Yoma the whole year

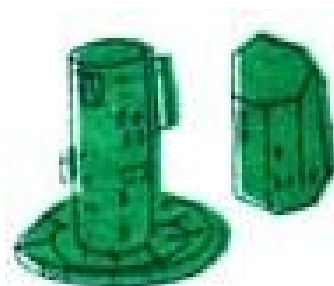
And  
The railway station  
That cries for  
Rice and water, the necessities

And  
Ground nut brittle  
Like the sky with a group of stars  
For a present

And  
Putting the old thing  
Into a new museum

And  
A library called "Friends"  
That has swallowed  
Men's food densely

At the dusk  
With the shade of Yeni and Yoma  
Classical colour has shone brightly  
Gave birth expectation days  
The town that made me  
Pure and bright  
The town  
That carries a heavy burden  
With its smile  
This town.....  
My beloved town.



ဒီရိုးမက  
ဆယ့်နှစ်ရာသီ ထွေးအန်ထားလေတဲ့  
ရိုးမအန်ဖက်စနဲ့ ချောင်းလေးရယ် ... ။

ရေနဲ့ထမင်း  
လိုအပ်ခြင်းတွေကို  
အော်နေခြင်းဘူတာရယ် ... ။

ကြယ်ပေါင်းစု  
ကောင်းကင်တစ်ခုနဲ့တူတဲ့  
လက်ဆောင်မြေပဲယိုရယ် ... ။

ရင့်အိုခြင်းကို  
ပြတိုက်ပျိုထဲ  
ထည့်သိုထားခြင်းရယ် ... ။

လူဝမ်းစာတွေကို  
သိပ်သည်းစွာမျိုထား  
“မိတ်ဆွေများ”ဆိုတဲ့  
စာကြည့်အသင်းတစ်ခုရယ် ... ။

နေရီရီ  
ရေနီနီရိုးမရိပ်နဲ့  
ဂန္ဓဝင်အရောင်ထွန်းလင်းခဲ့  
မျှော်လင့်ခြင်းနေ့တွေ မွေးဖွားခဲ့  
ငါ့ကို သန့်စင်လင်းလက်စေခဲ့တဲ့  
မနိုင်ဝန်ကို ပြီးရွှင်စွာထမ်းနေရတဲ့မြို့  
ဒီမြို့ ...  
ငါ့ သိပ်ချစ်တဲ့မြို့။ ။

( ပန်းဝေသီ၊ ဇွန်လ၊ ၁၉၉၆ )

### Colour with Wounds

A fall  
That fell from  
Van Gogh's chest  
Has become Wathone.

The earth  
Has made Wathone beautifully  
For Wathone loves the earth.

And so  
..... is existed  
..... is existed  
..... is existed  
Flowers were is Blossom.

Flowers were in blossom  
Because of good gardeners  
And why do the gardeners  
Dis every now and then?

On the brush work way  
That needs many capitals  
"Bloom" "Fall", the dust storm  
Is blowing violently  
My brother

Why does the colour  
That is in Blossom as its wish  
With the flow of blood and flesh  
Fill with wounds, my brother?

(Appreciation of galleries and  
the artist Wathone)



“ဒဏ်ရာများနဲ့အရောင်”

ဗန်ဂို: ရင်ညွန့်က  
ကျလာတဲ့  
အကျလေးတစ်ကျဟာ  
ဝသုန် ဖြစ်စေခဲ့။

ဝသုန်က အမိမြေကြီးကိုချစ်လို့  
အမိမြေကြီးက  
ဝသုန်ကို လှလာစေရဲ့။

ဒီလိုနဲ့ပဲ ...  
. . . . . ဖြစ်စေခဲ့  
. . . . . ဖြစ်စေခဲ့  
. . . . . ဖြစ်စေခဲ့

ပန်းများကိုပွင့်ဖြစ်စေခဲ့။

ဥယျာဉ်မှူးကောင်းတွေကြောင့်  
ပန်းပွင့်တွေ ပွင့်ဝေစေခဲ့ပြီး  
ဥယျာဉ်မှူးတွေက  
ဘာလိုများ ခဏ ခဏ ကြွေ။

‘အရင်း’များလှတဲ့  
စုတ်ချက်လမ်းမှာ  
‘ပွင့်’ ‘ကြွေ’ လေနီကြမ်းက  
တရကြမ်းတိုက်ခတ်လို့နေ  
အစ်ကိုရေ ... ။

အသွေးအသားစီးဆင်းမှုကြီးနဲ့  
ပွင့်ချင်တိုင်းပွင့်နေတဲ့  
အရောင်ဟာ  
ဘာကြောင့်များ  
ဒဏ်ရာတွေပြည့်နေရသလဲ  
အစ်ကိုရဲ့ ... ။ ။

[ဂယ်လာရီများနဲ့အစ်ကို  
‘ပန်ချိုဝသုန်’ကိုခံစားပါသည်။ ]

( ဇွန်၊ ၁၉၉၄ )



### Sorrow Juice

Existing thorns  
That want to spurt out  
Are not afraid  
To get the right of  
Smearing with belief poison liquid  
On the increasing pressure

And then  
Real juice has fed and poured  
Into looks that dwell in a casing

(As heritage)  
Oh! My elder daughter  
Khaing Shun Let!

“ကြေကွဲမှုဖျော်ရည်”

ဖောက်ထွက်ချင်နေတဲ့  
 အရှိတရားဆူးချွန်တွေက  
 ထွန်းကားလို့လှလာနေတဲ့  
 ဖိအားကို  
 ယုံကြည်မှုအဆိပ်ရည်တွေ  
 သုတ်လိမ်းပစ်ခွင်း  
 တုန်ခါခြင်းအလျဉ်းမရှိ  
 ငါတို့ရဲ့ သိက္ခာဝတ်ရုံတွေသာ  
 တစ်စ တစ်စ ထိပါးလာ။

ဒီနောက်တော့ ...  
 ဟော့ဒီကိန်းဝပ်ရာ  
 ဌာပနာတိုက်ထဲက  
 အကြည့်တွေထဲကို  
 ဖျော်ရည်အစစ်တွေ  
 ( အမွေအဖြစ် )  
 တိုက်ကျွေးသွန်ချမိပေါ့  
 သမီးကြီး  
 ခိုင်ရွန်းလဲ့ရေ ... ။ ။

( ဒီဇင်ဘာ၊ ၁၉၉၄ )

## Wooden Boat

In this deep days  
That has only the right of possession  
How the cries carry and come  
My face is bright

In an expectation river  
Preparatory words  
He has set a drift are bright  
As the town he loves  
Becomes beautiful

My red lips  
That are moving  
Get into a stream  
That has broken its banks  
Thought they are drawn  
His lips are bright wonderfully

Wild greed  
That I've broken with my strength  
Not to be lived  
Is very bright in art.

Through rain fetches carefully  
Says softly that lightning has broken flash originally  
I'll become completely exhausted  
The fellow  
Who wants this town beautiful  
Will be drifted away  
(In dream days)  
I cry loudly.

“သစ်ထွင်းလှေ”

ဟောဒီ ...  
ဆိုင်ရုံသာဆိုင်ခွင့်ရတဲ့  
နေ့နက်နက်တွေထဲ  
အော်သံတွေကို  
ထွေးထွေးလှိုလှိုလှဲလှဲလှဲလှဲ  
ဒီကောင့်မျက်နှာ ဝင်းပလို့။

မျှော်လင့်ခြင်းမြစ်တစ်စင်းမှာ  
သူ့မျောလိုက်လေတဲ့  
ပျိုးစာလုံးတွေဟာ  
သူ ချစ်တဲ့ မြို့ကြီးကို  
လှစေနိုင်သလို ဝင်းပလို့။

ရွေ့ရွေ့လာတဲ့  
ဒီကောင့်နှုတ်ခမ်းရဲတွေဟာ  
ကမ်းပြိုချောင်းလေးထဲမရောက်ခင်  
ဆွဲတင်လိုက်ရပေမည့်လည်း  
အံ့ဩစရာ  
သူ့နှုတ်ခမ်းက ဝင်းပလို့

။



ရှင်သန်ခွင့်မရအောင်  
ဒီကောင် အားစိုက် ရိုက် ရိုက်ချိုးရတဲ့  
လောဘရိုင်းရိုင်းတွေလည်း  
အနုပညာမှာတော့ ဝင်းပလို့ ။

မိုးက  
ဖေးဖေး မ,မ,လေး  
တွဲခေါ်လာပေမယ့်လည်း  
လျှပ်ဆိုတာက  
ထိုးခွဲလင်းလက်ပီဇေလို့  
ဖွဖွလေးပြော  
ဒီကောင် မောသွားမှာ  
ဟောဒီမျက်နှာကို ဝင်းပလို့တဲ့ကောင်လေး  
မျောသွားမှာ  
( အိပ်မက်နေတွေထဲ )  
ငါ ... အော်လိုက်ရတာ။ ။

## Restaurant

With onomatopoeia sentences  
The hands of second are mixed  
Eating them up.

Like bubbles stuffed with food  
They broke smiles  
And put them  
Into the settled dishes that are deep.

In the open stomach shop  
The way they order  
They order to fry  
Amber colour glutinous rice  
And fruits without lie  
With thin good habit.

For vegetarians with desire  
Rotten foods  
As if they are not to be gone bad  
They eat only the mass of pretence

Hollow egg  
From a counter with eyeglasses  
Is boiled with bitter rain  
And is sold with rhythmic smile.

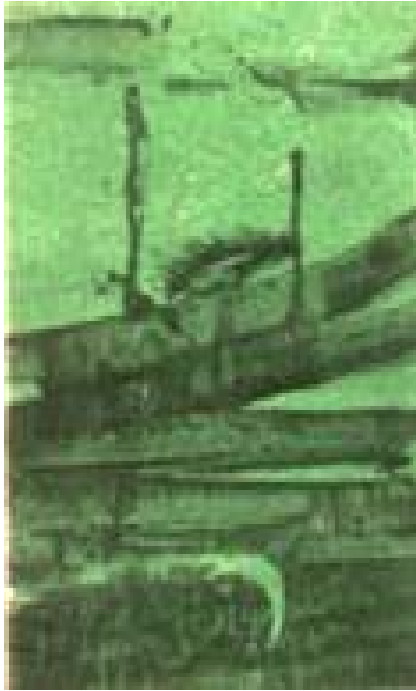
Sometime  
Those who order  
Van Gogh wine and Jack London cheese  
Eat only the cheap dreams of the land-lord.

Those who want to swallow  
Desire food with broken melody in disarray.

The way the shop  
That has a bone stuck in the throat.

Cries piercingly is  
Don't waste rations!  
Don't waste rations!

(1994)



ရလို့မှုနဲ့  
သက်သတ်လွတ်စားသူများအတွက်တော့  
စွန်းခက်ရင်းနဲ့  
သားလှီးစားများသာပေါ့။

ပုပ်သိုးအာဟာရများကို  
မပုပ်သိုးတော့မယ့်အတိုင်း  
ဟန်ဆောင်ထုကို စားသုံးနေကြရ။

မျက်မှန်တပ်ကောင်တာက  
အနှစ်မဲ့ဘဲဥကို  
မိုးခါးရေနဲ့ပြုတ်  
နရီကိုက်အပြုံးနဲ့ရောင်းချလို့ပေါ့။

“စားသောက်ဆိုင်”

မြည်သံစွဲဝါကျတွေနဲ့  
စက္ကန့်လက်တံတွေကို ရောမွှေလို့  
စားသုံးနေ ။  
အစာသွတ်ပူစီဖောင်းတွေလို  
အသားကျပန်းကန်စောက်နက်တွေထဲ  
အပြုံးတွေကို ရိုက်ချိုးထည့်နေကြ။

ဝမ်းခေါင်းဟ၊ဆိုင်ထဲ  
မှာနေလိုက်ပုံများ  
ပယင်းရောင်ဆီထမင်းနဲ့  
မုသာဝါဒမဲ့ သစ်သီးဝလံကို  
ခပ်ပါးပါး အကျင့်သီလနဲ့  
ကြော်ခိုင်းနေကြ ။

ရံခါ  
ဗန်ဂိုးပိုင်နဲ့  
ဂျက်လန်ဒန်ချို(စ်)  
မှာစားသူများအတွက်  
ဆိုင်ရှင်ရဲ့  
အပေါစားအိပ်မက်တွေသာစားကြရ။

တပ်မက်မှုအာဟာရကို  
ဟက်တက်ကွဲသံစဉ်တွေနဲ့  
ဝရန်းသန်းကား မျိုချင်သူများအတွက်  
အရိုး နင်နေတဲ့ဆိုင်ကြီးက  
စူးစူးဝါးဝါး ဟစ်အော်လိုက်ပုံများ  
ရိက္ခာတွေ မဖြုန်းတီးကြနဲ့  
ရိက္ခာတွေမဖြုန်းတီးကြလေနဲ့။

(၁၉၉၄)

### Cafe River

(A)

Skin of a voice - box

Broke through a thin cloth

Hit on the whole surface of the body

(B)

A very thin ear-drum

Was nearly broken

Because of the cries without scrutinies

A table of cafe'

That was faced unwillingly

Lay on some times its back

( As if it ate all the -isms )

In the manner of aggressive face

Blew out a heart - broken story

Together with travelling smoke.



“ကဖီးမြစ်”

(က)

အသံသေတ္တာအရေပြား  
ပိတ်စပါးပါးကိုခွဲထွက်  
ထိချက်ခန္ဓာပေဒတစ်ပြင်လုံး။

(ခ)

ပါးလှပ်လှပ် နားစည်မှေးဟာ  
စိစစ်မှုမဲ့အော်သံတွေကြောင့်  
ငြိုကွဲလှလှ။

မဖြစ်မနေ  
မျက်နှာချင်းဆိုင်လိုက်ရတဲ့  
ကဖီးဆိုင်စားပွဲလေးက  
အချိန်တချို့ကို ကျောခင်းလို့  
( ဝါဒတွေအားလုံး  
သူ စားသုံးထားသလိုမျိုး )  
ညစ်ကျယ်ကျယ်မျက်နှာပေးနဲ့  
အသည်းကွဲဇာတ်တစ်ထုပ်ကို  
ခရီးသွားမီးခိုးများနဲ့ထုတ်လွှင့်။

(C)

A clicking sound with tongue  
That has no melody at all  
Overflow into the dream casing  
That was a pasture of solid sense  
Together with a group of collapsing evenings.

A counter girl in a polished clothe  
That was smeared with lips-stick  
Threw the cries of cicadas  
Into the old seasons  
Blossomed out as smile flowers  
As usual

(D)

A little *badum* flower  
Fell into my cup of Nes black coffee  
That was made of expectation  
Made great waves in my chest

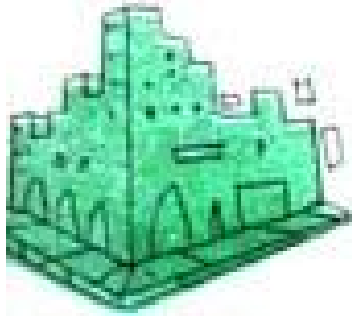
(E)

Well .....

Friends!  
Not to come  
Some unreal urbane persons  
Whose colours are fading  
In our lid opening town  
To stay for a long time  
We'll use thick super glue  
And stick on  
All the tick walls of cafe'

(F)

Like the noise of a charter flight  
The noise of pulling  
Cash-drawer in cafe'  
Makes us nothing to do  
But to pay  
Horizontal times  
From our thick and hardened pockets  
Beautifully



(ဂ)

မယ်လိုဒီလုံးလုံးမဖြစ်တဲ့  
တက်ခေါက်သံဟာ  
အရပ်ကြီးပြတ်ညနေခင်းတစ်အုပ်နဲ့  
အာရုံခဲတွေရဲ့စားကျက်  
ဟောဒီ အိပ်မက်ပေါင်းချောင်ထဲကို  
လျှံကျလာရဲ့။ ။

နှုတ်ခမ်းနီစတွေ စွန်းနေတဲ့  
ပေါလ်အင်္ကျီနဲ့ ကောင်တာမလေးဟာ  
အဲဒီလို  
ပုစဉ်းရင်ကွဲတွေရဲ့ အော်သံတွေကို  
ရာသီအိုတွေထဲလွှင့်ပစ်  
အပြုံးပွင့်တွေအဖြစ်  
ပွင့်နေကျပါကွယ်။ ။

(ဃ)

မျှော်လင့်ခြင်းနဲ့ ဖျော်သောက်တဲ့  
ဟောဒီကောင်ရဲ့  
နက်(စ်)ဘလက်(စ်)ခွက်ထဲကိုမှ  
ကြွေကျလာတဲ့ ဗာဒံပွင့်လေးဟာ  
ရင်ဘတ်ထဲ  
မဟာဒီလှိုင်းတွေ ထ,သွားစေခဲ့။ ။

(င)

ကိုင်း ...  
မိတ်ဆွေတို့ရေ  
အဖုံးဖွင့်ထားမိတဲ့  
တို့မြို့ထဲကိုမှ  
ကျောက်ချလာနေမယ့်  
အရောင်လွင့်မြို့သားအတုတွေနဲ့  
ပုစွန်ကောင်လိုဧည့်သည် မလာရလို့  
ကဖီးဆိုင်အနဲ့  
ထုနဲ့နံရံတွေအားလုံး  
စူပါဂလူး ထူထူသုံး ကပ်ရအောင်။ ။

(စ)

စင်းလုံးငှားလေယာဉ် တစ်စီးသာ  
ကဖီးဆိုင်ရဲ့ ငွေအံဆွဲဖွင့်သံဟာ  
ငါတို့ရဲ့  
အသားမာတက်နေတဲ့ အိတ်ကပ်ထဲက  
အလျားလိုက်အချိန်တွေကို  
လှလှပပလေး  
ပေးလိုက်ရုံမှတစ်ပါးပေါ့။ ။

## Geography

What on earth  
Are you asking about  
Where the morning is?  
My dawn is not yet come.  
Show a boy  
Who somersaults on a beach.

Here come!  
The smile that has been broken  
Echoes are noisy  
Show the mountain-rangos of Yoma.

At this time  
An eye of a needle  
shows the whole universe  
That eats foolish nights with many existences.

And then  
He said the voice of weeping lightning is not heard  
When a sea-shore is shown  
( Saying about the tears of the world )  
He  
Is wailing.

(1994)



---

**SAW WAI**

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

“ပထဝီ”

ဘယ်နှယ့်ဗျာ ...  
ငါ့အာရုံမှ မသစ်သေးဘူး  
မနက်ခင်း ဘယ်မှာလည်း မေး  
သောင်ပြင်မှာ ကျွမ်းထိုးနေတဲ့ချာတိတ်ကို  
ပြလိုက်တယ်။

ဟော ... လာပြန်ပြီ  
ရိုက်ချိုးခံထားရတဲ့ အရယ်အပြုံး  
ပဲ့တင်သံတွေ တုန်းတုန်း  
တောင်ကုန်းရိုးမတွေ ပြလိုက်တယ် ။

ဒီတစ်ခါတော့ ...  
အရှိတရားများတဲ့  
မိုက်လုံးကြီးညများ စားသုံး  
စကြဝဠာတစ်ခွင်လုံး  
အပ်နဖားပေါက်လေးက ပြလိုက်တယ် ။

ဒါနဲ့များ  
လျှပ်ငိုသံတွေ မဲ့နေပြီတဲ့  
ပင်လယ်ကမ်းစပ်လည်း ပြလိုက်ရော  
( ကမ္ဘာ့မျက်ရည်တွေ ပြောပြီး )  
သူ  
ဒလဟော ငိုပါရော။ ။

( 1 9 9 4 )

### The Dance that suffers from Hard Work

Mother,  
Crops are dancing  
Fields are green  
Dance with the beauty of poetry  
Thein Zaw of Mandalay.

Mother,  
Making movements of dance  
To the towns  
That are suffocating with smoke  
K.Zaw who is in the unreal theatre with rain clouds.  
Is the one who wants to be Thein Zaw.

Some come in  
Without art clothes.

Give them  
The fall that has fallen from his heart.

Is limit  
That goes beyond reason the world,  
My mother?

[Appreciation of "Switch on the Light", 1995]



“ဒဏ်ပိ က,ကြီး”

အမေ ...  
 ကောက်ပင်တွေယိမ်းက  
 လယ်ကွင်းတွေစိမ်းမြမြ  
 ကဗျာအလှလေးနဲ့က,  
 သိန်းဇော် မန္တလေးကလေး ။

သိန်းဇော်ဖြစ်ချင်နေတဲ့  
 ‘Kဇော်’ လေ အမေရဲ့ ။  
 လာလိုက်ကြတာ ...  
 အနုပညာဝတ်ရုံမဲ့တွေနဲ့ ။

အမေ ...  
 မီးခိုးတွေနဲ့မွန်းနေတဲ့မြို့ကြီးတွေကို  
 က,ကြီးဆင်လို့  
 မိုးတွေအုံ့နေတဲ့  
 ဇာတ်ရုံအတုထဲက

ပေးလိုက်ရတာ ...  
 ရင်ထဲကကျလာတဲ့  
 အကျကွက်ကြီးတွေ  
 မတန်တဆ ဆိုတာကိုက  
 လောကလား ... အမေ ။ ။

[ “မီးဖွင့်လိုက်”ကို ခံစား၍ ]

( ၁၉၉၅ )

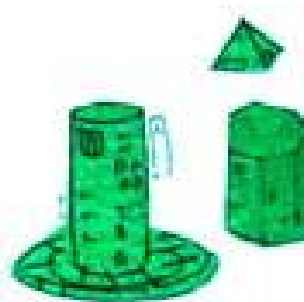
### The Collapse of Strength

Under this sky  
That has plenty of the flash of lightning  
Why do unknown numbers  
Become darker and darker?

Is your iris beautiful  
With our wild colourful casings  
Amstrong? O! Amstrong!

Really  
In this old casing  
There is no Thomas Edison  
No Kanaung prince  
No Thein Pe Myint  
No Jack London  
No Vincent Van Gogh  
No Paw Oo Thet  
No Saya Zawgyi  
No Rabindranat Tagore  
No John Lenon  
No Myoma Nyein  
No Robert Redford  
No Harold Robbin  
No Ahtouttaw Hla Aung  
.....  
No Thakhin Aung San  
Nothing is not there  
Every thing is also nothing

Take a look!  
My chest that wants to embellish  
With disorderly imaginations  
In the casing of dream  
Fall with the mist of the first light





### It's Sorrow, Chun

O! My Lord!  
Please give me the strength  
To dug the chance of meeting together  
That has sunk.

O! Chun!  
I'm afraid and feel sorrow  
In my heart  
Why am I far away  
From the gurdged smiles?

Happiness that has been detached from my heart  
Is no-where to be found  
Except in you.

I feeh hurt  
For this wound  
That makes ugly dreams into visible form.

Because of your absence  
Jasmine that has not sweet smell  
Rose that is not fragrant  
No-flower goes well with sense  
Only the thick night rules.

Nursery of word  
That is not fragrant  
Is thriving every now and then  
Face with the darkest night  
Can I overpower it?  
( Can I alone overpower it? )

“အလွမ်းပါ ချမ်း”

နစ်ကျဲလို့နေတဲ့  
ဆုံခွင့်လေးကို  
တူးဆွဖို့အင်အား  
ပေးသနားပါ ...  
အရှင်ဘုရား ။

၇

ချမ်းရေ ...  
တွန့်တိုလွန်းလှတဲ့  
အပြုံးတွေနဲ့  
ဘာလို့များ ဝေးနေရပါလိမ့်  
ရင်ထဲသိမ့်သိမ့်  
စိုးထိတ်ထိတ်နဲ့။

ဟောဒီမောင်ရဲ့  
နှလုံးသားထဲက ဖြေထုတ်လို့ဘူးနဲ့တဲ့  
ပျော်ရွှင်ခြင်းတွေဟာ  
ချမ်းဆီမှတစ်ပါးပေါ့။

မလှပတဲ့အိပ်မက်တွေကိုပဲ  
အကောင်အထည်ဖော်ပေးနေတဲ့  
ဒီစက်ရာကို  
စိတ်နာလှပြီကွယ်

ချမ်းမရှိမှတော့  
မမွေးတဲ့စံပယ်  
မသင်းတဲ့နှင်းဆီ  
ဘယ်ပန်းမှ အာရုံနဲ့မလိုက်  
ညဉ့်ထူထူထဲထဲကြီးကပဲ  
မင်းမူလို့။

သင်းကြူမှု့တဲ့  
စကားလုံးပျိုးခင်းက  
ခဏ ခဏ ဖြစ်ထွန်း  
မှောင်လွန်းတဲ့ညများရင်ဆိုင်  
နိုင် နိုင်ပါ့မလား  
(  
မောင်တစ်ယောက်တည်း  
နိုင် နိုင်ပါမလား )။



To draw some imaginary character  
(We are far away each other for a moment,  
my love, says she.)

I hate the broken sound of metal  
That is carried, my chun  
In the town  
Full of sorrow with many densities  
Strange dreams  
That if for away

Appear in my chest  
Can't get recouplement  
O! My Chun!  
Can't get recouplement

The vioces  
That come out from my heart again and again  
Are sorrows, Chun  
It's sorrow.

To cover materials  
All over the world  
Not to be a heart without matter  
And a chest without stuff, Chun  
I don't want to be like that  
Please don't let me become like that, Chun.

Chun from afar  
I love "The time"  
That is for away my whole life  
O! The time!  
I'll give my hand  
That writes poetry

O! My Chun!  
If I get  
Rains are white  
Jasmines are sweet.  
Roses are fragrant.  
After poetry comes Chun's life  
Now .....  
After Chun .....  
.....  
.....  
.....  
After my heart is peaceful



စိတ်ကူးဇာတ်ရုပ်တွေချရေးဖို့  
( ခဏလေးဆေးနေတာပါ မောင် တဲ့ )  
သယ်လာတဲ့  
သတ္တုသံအက်ကွဲကွဲကြီးကိုပဲ  
မုန်းလိုက်တာ ချမ်းရယ်။

သိပ်သည်းဆများများနဲ့  
အလွမ်းပြည်မြို့တော်ကြီးမှာ  
ရင်ဘတ်ထဲကို  
'ဝေး' အိပ်မက်စိမ်းတွေက  
ရှယ်လှယ်ထွန်းကား  
ရင်းစားမရတော့ဘူး  
ချမ်းရေ ...  
ရင်းစားမရတော့ဘူး ။

ထွက် ထွက်လို့ကျလာတဲ့  
ရင်ထဲကမြည်သံစွဲတွေက  
အလွမ်းပါ ချမ်း  
အလွမ်းပါ။

လောကအဝန်း  
ရုပ်ဝတ္ထုတွေဖုံးလွှမ်းဖို့  
ခြပ်မဲ့နှလုံးသား  
ဌာပနာမဲ့ရင်ဘတ်  
မဖြစ်ရဘူး ချမ်း  
မဖြစ်စေချင်ဘူး ချမ်း  
မ ဖြစ် ပါ ရ စေ နဲ့ ချမ်း ။

ဝေးက ချမ်း  
ဝေးနေရတဲ့ 'ကာလကြီး' ကို  
မောင် တစ်သံသရာလုံးတွယ်မက်  
ကဗျာရေးတဲ့ မောင့်ရဲ့လက်  
ပေးဆက်ပါမယ် 'ကာလကြီး' ရယ်။

ချမ်းရေ ...  
ရမယ်သာဆို  
မိုးတွေလည်းဖွေးလွှ  
စံပယ်တွေလည်း မွှေးမြ  
နှင်းဆီတွေလည်း သင်းပျပျ  
ကဗျာပြီးမှ ချမ်းဘဝ  
ခုတော့ ...  
'ချမ်း'ပြီးမှ .....  
.....  
မောင့်ရင်ထဲကအေးချမ်းပြီးမှ ..။

( 1995 )

### The Evening that Swallows Frost

The way  
Samsaras slide into  
A cup of coffee that is open  
Is very bright.

Every fruit is not wine  
But every wine is not a thing to give  
Dis - pleasing effect.

The evenings  
That are showing off  
Display velocity's nest eggs for old age  
That is taken from ice - box.

Although it is cold and has no taste  
Evenings that swallow  
Are on the ground where mountains dance  
O! Evening .....

Let real winter blossom.



“နှင်းခါးမျိုညနေ”

ဝမ်းခေါင်းဟထားတဲ့  
 ကဖေးခွက်ထဲ  
 သံသရာတွေ လျှောက်ကိုက်ဝင်သွားပုံများ  
 ဝင်းလို့ အိလို့။

သစ်သီးတိုင်းက ဝိုင်မဖြစ်ပေမယ့်  
 ဝိုင်တိုင်းဟာ ဆက်သ,စရာမဟုတ်  
 မနှစ်မြို့ချင်စရာ စူးရှမှုပေါ့။

အလျင်ရဲ့ အိုနာစာတွေကိုပဲ  
 ရေခဲရိုက်ရိုက်ပြီး  
 ဗန်းပြနေတဲ့  
 ဗန်းပြညနေရီတွေပါ။

အေးခဲပြီးအရသာမဲ့နေပေမယ့်  
 မျို မျိုချနေရတဲ့ညနေတွေဟာ  
 တောင်တွေက,တဲ့မြေပေါ်မှာ  
 ဆောင်းစစ်စစ်တွေ ပွင့်စေ ဝေစေ  
 ညနေရေ ... ။ ။

( ခဏ တောင်ကြီးသို့ )



### A Glass of Strong Desire

There is wild fragrance  
In the wind  
That is passing through the area of thought  
Which has swallowed mornings confusedly.

But  
It will exude a pleasing aroma  
When each ego reaches

I the 'Left' and I the 'Right'  
To present together  
The jasmine must be blossomed entirely

I am lower than me  
Drive out all the creatures  
Drive out  
So many egos.

**The Four Elements**  
That was dropped down from the sky  
In a state of collapse  
Are sometimes become stars  
Sometimes become jasmines  
Sometimes become jasmines  
And sometimes become lovely doves  
Which have so many colours.

“ဆန္ဒပြင်းပြင်းတစ်ခွက်”

ဗလံဗဆွေ နံနက်ခင်းဆွေမျိုးတားရတဲ့  
အတွေးခင်းကြီးထဲ  
ခုတ်မောင်းလာတဲ့လေမှာ  
ရနံ့ရိုင်းတစ်ခု မျောပါလာရဲ့။

ဒါပေမယ့်  
ငါ တစ်စုံဆီရောက်တော့  
သင်းပျံ့နိုင်ဆဲ ။

‘ဘယ်’ ငါနဲ့ ‘ညာ’ ငါ  
ပူးတွဲတင်ဆက်ဖို့  
သင်ခင်းကြီးပင်လုံးပွင့်ပါမှ။

‘ငါ’ က ‘ငါ’ ထက်နိမ့်  
သတ္တဝါများကိုမောင်း  
ဘဝကြီးက  
‘ငါ’ များစွာကို မောင်းနဲ့။

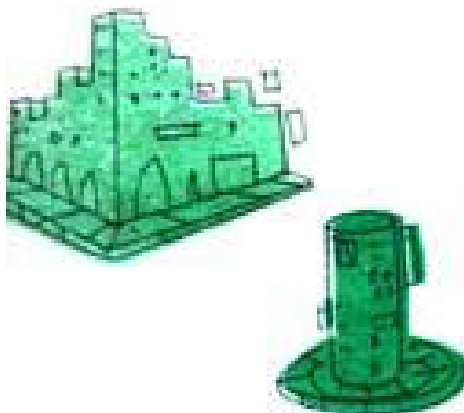
ကောင်းကင်က  
အရပ်ကြီးပြတ်လွှတ်ချလိုက်တဲ့  
ဓာတ်ကြီးလေးပါးဟာ  
ကြယ်ဖြစ်လိုက်  
စံပယ်ဖြစ်လိုက်  
စံပယ်ဖြစ်လိုက်  
ကြယ်ဖြစ်လိုက်  
ပြီးတော့ ...  
ချိုးငှက်လေးတွေ  
ဘာအောင်ဖြစ်ဖြစ် ဖြစ်လိုက်။ ။

### A New Star

To get used to  
Rainbows form the highest  
And the deepest  
Must be blossomed

To have into the nobility  
Royal flowers must be in full bloom  
To be healthy for blessing  
All the restless existances are  
Covered with art  
Covered with art.

To become as one was born  
(All the nest must be in safe )  
Arise face to face  
Blossom politely  
Withdraw to the zone without fire  
Withdraw to night  
To become as the world was born  
[From the poem quarelling with internet]



“နက္ခတ်သစ်”

နေသားတကျဖြစ်ဖို့  
အမြင့်မားဆုံး  
အနက်ရှိုင်းဆုံးက  
သက်တံ့တွေ အဆုပ်လိုက်ဖွင့်ပါမှ ။

သမားရိုးကျမြင့်မြတ်ဖို့  
တော်ဝင်ပန်းတွေ  
ခပ်သိမ်းကိုင်းညွတ်မှ ။  
မင်္ဂလာတရားတွေကျန်းမာဖို့  
ယောက်ယက်ခတ်နေတဲ့  
ဖြစ်တည်မှုတွေအားလုံး  
အနုပညာတွေဖုံး  
အ န ပ ညာ တွေ ဖုံး ။

လာကတည်းက မိမွေးတိုင်း ဖမွေးတိုင်း ပြန်ဖြစ်ဖို့  
( အသိုက်တွေလုံခြုံစေပြီး )  
ထိပ်တိုက်တွန်းထားကြ  
အယဉ်စိတ်မွေးပြီး လန်းစွင့်ကြ  
မီးမဲ့စုန်ကို ပြန်ဆုတ်ကြ  
အ,ကာလဆီ ပြန်ဆုတ်ကြ  
ကမ္ဘာကြီး  
မိမွေးတိုင်း ဖမွေးတိုင်း ပြန်ဖြစ်ဖို့။ ။

[ အင်တာနက်နှင့်ကဗျာရန်ဖြစ်ခြင်းမှ ]





### I can't Love

I can't love  
Velocity that crawls  
I can't love  
I can't love  
The brains that stand like decaying ladders.  
I can't love  
I can't love  
Set up with decaying seam.  
I can't love  
I can't love  
The foods that pretend words on face.  
I can't love

---

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

‘ - - - ချစ်မရဘူး’

ချစ်မရဘူး ...

တွားသွားနေတဲ့ အလျဉ်ကို

ချစ်မရဘူး။

ချစ်မရဘူး ...

လှေကားဆွေးဆွေးလိုထောင်ထားတဲ့ ဦးနှောက်တွေကို

ချစ်မရဘူး။

ချစ်မရဘူး ...

ချုပ်ရိုးဆွေးနဲ့တည်ဆောက်မှုကို

ချစ်မရဘူး။

ချစ်မရဘူး ...

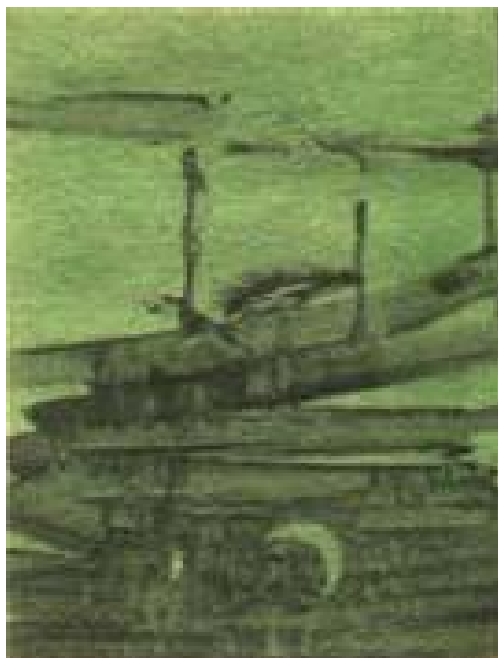
စာယောင်ဆောင်ထားတဲ့ မျက်နှာပေါ်ကအစာတွေကို

ချစ်မရဘူး။

I can't love  
Pretence that can't help pretending  
I can't love  
I can't love  
Unspoken words that have spoken  
I can't love  
I can't love  
The dance without enjoyment  
I can't love  
I can't love  
Silence that goes high speed  
I can't love  
I can't love  
The smile that has deception  
I can't love  
I can't love  
Love that comes from heart  
and comes out from head  
I can't love  
I can't love  
.....  
I can't love  
.....  
I can't love  
I can't love every thing  
But the earth and my mother



ချစ်မရဘူး။  
 ဟန်မဆောင်နိုင်တဲ့ ဟန်ဆောင်မှုတွေကို  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 အသံတွေပြောပြီး မကြားရတာ  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 အက, တွေပြုပြီး ပသာဒမဖြစ်တာ  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 အရှိန်ပြင်းပြင်း ငြိမ်သက်ခြင်းကို  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 အပြုံးတွေပွင့်ပြီး မာယာများလွန်းတာ  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 ရင်ကလာပြီး ခေါင်းကထွက်တဲ့မေတ္တာ  
 ချစ်မရဘူး။  
 ချစ်မရဘူး ...  
 . . . . .  
 ချစ်မရဘူး ...  
 . . . . .  
 ချစ်မရဘူး ...  
 ပထဝီမြေနဲ့ အမေက လွဲရင်  
 ကျွန်တော်  
 ချစ် မရဘူး ။ ။



### Normal Light

In the swollen possess  
collect distillate the shame  
That has melted honestly  
Lights are broken.

While preparing  
For bearing resolutely  
Like the pretending of a pallet fora catapult  
That comes and kisses awfully  
Why was un-fit light married "years"?  
Melted wrongly.

Like contemporary teasing  
Heavy arrival  
Only touched second.

---

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN

“ပကတိအလင်း”

ပွရောင်းနေတဲ့ပိုင်ဆိုင်မှုထဲ  
အရည်ပျော်ကျလာတဲ့  
ရှက်ဖွယ်တွေကို  
ပေါင်းခံလို့ ရိုးသားနေလိုက်ရတာ  
အလင်းတွေအက်လို့ ။

ကြို့ကြို့ခံလိုက်မဟဲ့လို့  
ဟန်သ,နေတုန်း  
အရှုမလှ လာနမ်းတဲ့  
လောက်စာလုံးလို ဟန်ဆောင်မှုလေ ။

ဘာကြောင့်များ  
သက်ရောက်မှုအံ့ချော်နေတဲ့  
အလင်းကို  
‘နှစ်’ တွေနဲ့ ပေးစား  
လွဲမှား ပျော်ဝင်ခဲ့ပြီ။

ကြီးမားလေးလံတဲ့ ဆိုက်ရောက်မှုဟာ  
ခေတ်ပြိုင်ကျီစယ်မှုမျိုးနဲ့  
စက္ကန့်ကို တို့ထိတယ်ဆိုရုံသာ။ /

## Fragrance

Mother ...  
It's a very small seed  
In the loud echose.

■

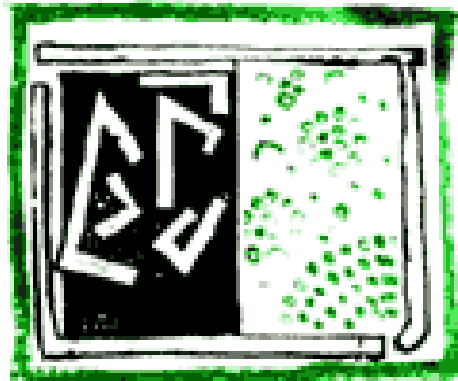
Carrying the young omens  
Walking on the times  
That make their backs the way  
Expecting the right of flowers  
That are in bloom beautifully  
With the help of grafting  
a branch on another

With the new pressure  
With my mother's new pressure  
To smell the present time sweet  
We have invested with our hearts  
Mother

Beyond doubt  
In the light and dark magic house  
We  
With very very thin smiles  
Let us invest with our hearts  
Mother

Not to float the art away  
Because of their well  
fill with water  
In Aladin's pockets  
That are very close to bosom  
in an unseemly way  
For my mother's doom-shape casing  
Is in bloom and smells pleasing  
We  
( Your sons )  
Are investing with our hearts

(To my mother's soul that is in a realm )



“သင်းပျံ့လွှာ”

အမေ

ပဲ့တင်မြည်ဟီးမှုတွေထဲက  
အဆံလေးတစ်ဆံပါ။

၁

အတိတ်ပျိုလေးကို  
ထမ်းပိုးလို့ ...

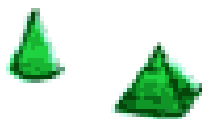
ကျောခင်းထားတဲ့အချိန်တွေကို  
နင်းလျှောက်လို့ ...  
လှပစွာ ကိုင်းကူးဖူးပွင့်ခွင့်ကို  
ငဲ့လင့်လို့ ...  
တွန်းအားတွေနဲ့  
ဒီက ... ကျွန်တော့်အမေရဲ့  
တွန်းအားသစ်တွေနဲ့  
ပစ္စက္ခသင်းပျံ့ဖို့  
ကျွန်တော်တို့  
‘ရင်’ နဲ့ ‘ရင်း’ နဲ့ပါတယ်အမေ...။

လက်ဆုပ်လက်ကိုင်  
အလင်းအမှောင်မှော်တိုက်ထဲ  
ပိတ်စိမ်းပါးအပြုံးတွေနဲ့ပဲ  
ကျွန်တော်တို့လေ  
‘ရင်’ နဲ့ ‘ရင်း’ ပါရစေ အမေ...။

ရင်ခွင်နားမှာမှ  
မတန်မရာကပ်နေတဲ့  
အာလာဒင်အိတ်ကပ်တွေထဲက  
သူတို့ရဲ့ ရေလျှံတွင်းတွေကြောင့်  
အနုပညာမျောမသွားဖို့  
အမေရဲ့ အိပ်မက်ပေါင်းချောင်ကြီး  
သင်းပျံ့ဖူးပွင့်ဖို့  
ကျွန်တော်တို့ တစ်တွေ  
( သားတို့တစ်တွေလေ )  
‘ရင်’ နဲ့ ‘ရင်း’ နေပါတယ်အမေ...။

‘ဘုံတစ်ခုမှ မိခင်ပိညာဉ်သို့’

## Museum



Hey!  
Hide some stamens  
Why shall we mix  
With dutiless pollens  
That are not much  
As a curry cooked with oil?

This is not the world  
Without smell, without reaction  
And without human beings.

The place  
Where culture mixed with  
Metal is existed in the universe

Demercations beat stamens  
Disorderly atom of ultra-violet men  
Are taken again

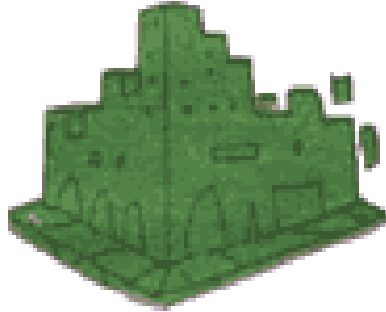
There are rivers that lose sleep  
And forest that are dizzy with waves  
Because of some scenes without title

At the present rhythm  
Wear white clothes  
That is firm  
Against the weather resolutely

---

## SAW WAI

THE MUSEUM OF A HIDDEN TOWN



“ပြတိုက်”

ဟိတ် ...  
 ဝတ်ဆံတွေဝတ်ကြ  
 ဘာကြောင့်များ

ဆီပြန်ဟင်းတစ်ခွက်စာမရှိတဲ့  
 တာဝန်မဲ့ဝတ်မှုန်တွေနဲ့  
 စပ်ယုက်ကြမှာလဲ ။

ဒါ ...  
 သင်းပျံ့မှုမဲ့  
 ထိရောက်မှုမဲ့  
 သတ္တမဲ့ ကမ္ဘာမဟုတ်။  
 စကြဝဠာထဲက

သတ္တုစပ်ယဉ်ကျေးမှု  
 ဖြစ်တည်ထွန်းကားတဲ့နေရာ။

သတ်မှတ်ချက်တွေက  
 ဝတ်ဆံတွေကို  
 အနိုင်ပိုင်းနေကြ။  
 ခရမ်းလွန်လူသားတွေရဲ့  
 ကစဉ့်ကလျားအက်တမ်တွေ  
 ပြန်ယူသွားကြ။  
 အိပ်ရေးပျက်မြစ်တွေနဲ့  
 လှိုင်းမူးနေတဲ့  
 တောတောင်တွေဟာ  
 ခေါင်းနှုံမဲ့ပြကွက်အချို့ကြောင့်ပေါ့။

ပစ္စက္ခနရီမှာ  
 ခိုင်မြဲအဖြူထည်ကိုဝတ်ရုံ  
 ရာသီကို ကြို့ကြို့ခံကြရဲ့ ။ ။

( မဟေသီ၊ ဒီဇင်ဘာ၊ ၁၉၉၄ )

ကျွန်တော်တို့မှာ မြင်တွေ့ရပြန်  
အမည်ပေးပြီး  
ထိမ်းမြားကျမ်းပြု အမေ့အား

၆၀၇၆၀

ရွက် ပုန်း သီး မြို့ ပြ တိုက်  
ပင်ထဲက အကျ(တရား)များ